

## ACORD DE IMPRUMUT

ACORD, datat 30.04.2001, intre ROMANIA (Imprumutatul) si BANCA INTERNATIONALA PENTRU RECONSTRUCTIE SI DEZVOLTARE (Banca).

Avand in vedere ca (A) Banca a primit o scrisoare datata 28 februarie 2001 din partea Imprumutatului, descriind un program de politici si actiuni (Programul), structurat in doua etape, destinat promovarii cresterii economice si reducerii saraciei in zonele rurale ale Imprumutatului, prin furnizarea de servicii financiare;

(B) Imprumutatul a cerut Bancii sa sprijine realizarea celor doua etape ale Programului prin acordarea Imprumutatului a unor imprumuturi, a caror suma totala nu va depasi echivalentul a o suta cincizeci de milioane de dolari (150.000.000 USD) pe o perioada de sapte (7) ani;

(C) Imprumutatul, declarandu-se satisfacut in ceea ce priveste fezabilitatea si prioritatea Proiectului descris in anexa 2 la acest acord (Proiectul), care constituie prima etapa a Programului, a solicitat Bancii sa sprijine finantarea Proiectului; si

Avand in vedere ca Banca a acceptat, pe baza, *inter alia*, a urmatoarelor, sa acorde Imprumutatului Imprumutul in termenii si conditiile prevazute in acest acord;

Pentru aceasta, partile convin dupa cum urmeaza:



## **ARTICOLUL I**

### **Conditii Generale; Definitii**

Sectiunea 1.01. "Conditiiile generale aplicabile Acordurilor de imprumut si garantie pentru imprumuturi intr-o singura valuta" ale Bancii, datate 30 mai 1995 (modificate la 6 octombrie 1999), impreuna cu modificarile prevazute in continuare (Conditiiile generale), constituie parte integranta la acest acord.

Paragraful (c) din sect. 9.07. din "Conditiiile generale" se modifica si se citeste dupa cum urmeaza:

"(c) Nu mai tarziu de sase luni inainte de Data inchiderii sau orice alta data convenita in acest scop intre Imprumutat si Banca, Imprumutatul va elabora si furniza Bancii un raport, in scopul si cu detaliile pe care Banca le va solicita in mod rezonabil, asupra executiei si operarii initiale a Proiectului, costurilor acestuia si beneficiilor obtinute sau urmeaza sa fie obtinute din acesta, indeplinirii de catre Imprumutat si Banca a obligatiilor care le revin in cadrul Acordului de imprumut, precum si realizarii obiectivelor Imprumutului."

Sectiunea 1.02. In afara cazului in care contextul reclama altfel, termenii definiti in "Conditiiile Generale" si in Preambulul la prezentul acord vor avea intelesurile respective, iar urmatorii termeni suplimentari vor avea intelesurile urmatoare:

(a) "Acord de agent si co-finantare" inseamna un acord care urmeaza sa se incheie intre Imprumutat si un Furnizor de servicii (definit in continuare), in conformitate cu prevederile paragrafului 3 din anexa 5 la acest acord;

(b) "Beneficiar" inseamna o persoana fizica sau juridica eligibila, in conformitate cu criteriile prevazute in paragraful 1 din partea B a anexei A la anexa 5 la acest acord, sa obtina un Subimprumut (definit in continuare), un Leasing financiar (definit in continuare), sau un Microimprumut (definit in continuare);

(c) "Categorii eligibile" inseamna categoriile (1) - (6) descrise in tabelul din partea A.1 a anexei 1 la acest acord;



(d) "Cheltuieli eligibile" inseamna cheltuieli efectuate pentru bunuri, lucrari, servicii sau alte costuri operationale in cadrul Proiectului, mentionate in sect. 2.02 a acestui acord;

(e) "Leasing financiar" inseamna orice transfer de posesie de bunuri efectuat de catre o Societate de leasing (definita in continuare) catre un Beneficiar, pe baza unui acord de leasing, pentru utilizarea temporara a bunurilor de catre Beneficiar in scopul realizarii unui Subproiect (definit in continuare);

(f) "IAPSO" inseamna Oficiul pentru servicii de achizitii intre agentii, din cadrul Programului Natiunilor Unite pentru Dezvoltare (PNUD);

(g) "Societate de leasing" inseamna o societate infiintata in conformitate cu legile in vigoare ale Imprumutatului si care deruleaza activitati de leasing cu active comerciale, pe teritoriul Imprumutatului;

(h) "Lei" inseamna moneda Imprumutatului;

(i) "Microimprumut" inseamna un imprumut acordat sau propus a fi acordat de catre un Furnizor de servicii unui Beneficiar, in scopul realizarii unui Subproiect;

(j) "Acord de microimprumut" inseamna un acord care urmeaza sa se incheie intre un Furnizor de servicii si un Beneficiar in scopurile partii A.3 a Proiectului;

(k) "Manual operational" inseamna manualul care urmeaza sa fie adoptat de Imprumutat si care stabileste procedurile operationale si administrative pentru creditare si pentru derularea facilitatii de leasing in cadrul partii A a Proiectului, privind elaborarea, aprobarea, operarea, finantarea, implementarea si supervizarea Subproiectelor, precum si procedurile pentru implementarea partilor B si C ale Proiectului;

(l) "Acord de participare" inseamna un acord care urmeaza sa se incheie intre Imprumutat si o Banca privata de credit (BPC), in conformitate cu prevederile paragrafului 7 din anexa 5 la acest acord;



(m) “Banca participanta intermediara” sau “BPI” inseamna o banca eligibila, in conformitate cu prevederile din partea A a anexei 6 la acest acord, sa acorde Subimprumuturi sau sa deruleze operatiuni de Leasing financiar catre Beneficiari, in cadrul partilor A.1 si A.2 ale Proiectului;

(n) “Banca privata de credit” sau “BPC” inseamna o banca comerciala eligibila sa participe in partea B a Proiectului, in conformitate cu criteriile prevazute in paragraful 7 al anexei 5 la acest acord;

(o) “UMP” inseamna Unitatea de management a proiectului, infiintata prin Ordin al Ministrului finantelor publice nr. 376 din data de 8 martie 2001;

(p) “Imprumut subsidiar BPC” inseamna un imprumut acordat sau propus a fi acordat de catre Imprumutat unei BPC, in cadrul unui Acord de participare, care urmeaza sa se incheie intre Imprumutat si fiecare BPC;

(q) “Raport de management al proiectului” inseamna fiecare raport elaborat in conformitate cu prevederile sect. 4.02 a acestui acord;

(r) “Acord de administrare a imprumutului” inseamna un acord care urmeaza sa se incheie intre Imprumutat si Banca trezoreria si care poate fi amendat in timp, toate anexele si conventiile agreeate ulterior constituind parte integranta din Acordul de administrare a imprumutului;

(s) “Furnizor de servicii” inseamna o entitate eligibila, in conformitate cu criteriile prevazute in partea A a anexei B la anexa 5 la acest acord, sa acorde Microimprumuturi Beneficiarilor in cadrul partii A.3 a Proiectului;

(t) “Cont special” inseamna contul la care se face referire in partea B a anexei 1 la acest acord;

(u) “Consiliu de coordonare” inseamna consiliul infiintat de Imprumutat prin Ordin ministerial comun nr. 319 din data de 2 martie 2001;

(v) “Subimprumut” inseamna un imprumut acordat sau propus a fi acordat de catre o BPI catre un Beneficiar, in scopul finantarii unui Subproiect;



(w) “Subproiect” înseamnă un proiect specific sau o investiție care urmează să fie realizată în cadrul părții A a Proiectului, propus de un Beneficiar pentru a fi realizat prin utilizarea unui Subimprumut, unui Leasing financiar sau un Microimprumut;

(x) “Imprumut subsidiar” înseamnă un imprumut acordat în cadrul “Acordului de imprumut subsidiar”.

(y) “Acord de imprumut subsidiar” înseamnă un acord care urmează să se încheie între Imprumutat și o BPI sau o Societate de leasing, în conformitate cu prevederile paragrafului 2 la anexa 5 la acest acord; și

(z) “Banca trezoreria” înseamnă o bancă comercială, selectată în conformitate cu criteriile satisfăcătoare Băncii, pentru a administra, în numele Imprumutatului, tragerile fondurilor în cadrul Proiectului.

## **ARTICOLUL II**

### **Imprumutul**

Secțiunea 2.01. Banca este de acord să împrumute Imprumutatului, în termenii și condițiile prevăzute sau la care se face referire în Acordul de imprumut, o sumă egală cu optzeci de milioane de dolari (80.000.000 USD).

Secțiunea 2.02. Sumele Imprumutului pot fi trase din Contul împrumutului în conformitate cu prevederile anexei 1 la acest acord pentru: (i) sume platite (sau, dacă Banca va fi de acord astfel, care urmează să fie platite) de către Imprumutat în cadrul tragerilor efectuate de un Beneficiar în cadrul unui Subimprumut, Leasing financiar sau Microimprumut, privind costurile rezonabile ale bunurilor și serviciilor necesare pentru Subproiect, în legătură cu care se solicită cererea de tragere din Contul de imprumut; și (ii) cheltuieli efectuate (sau, dacă Banca va fi de acord astfel, care urmează să fie efectuate) privind costurile rezonabile ale bunurilor, lucrărilor și serviciilor necesare părților B și C ale Proiectului și care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului.



Sectiunea 2.03. Data inchiderii va fi 31 ianuarie 2006, sau o data ulterioara, dupa cum va stabili Banca. Banca va notifica Imprumutatul cu promptitudine asupra acestei date.

Sectiunea 2.04. La data, sau imediat dupa data intrarii in efectivitate, Imprumutatul va plati Bancii un comision egal cu un procent de 1% din sumele imprumutului.

Sectiunea 2.05. Imprumutatul va plati periodic Bancii un comision de angajament la o rata de trei sferturi dintr-un procent ( $3/4$  din 1%) pe an, aplicata la suma neutilizata din imprumut.

Sectiunea 2.06. (a) Imprumutatul va plati periodic dobanda aferenta sumelor trase din imprumut si nerambursate, la o rata egala cu rata de baza LIBOR plus marja totala LIBOR, aferente fiecarei perioade de dobanda.

(b) Pentru scopurile acestei sectiuni:

(i) "Perioada de dobanda" inseamna perioada initiala de la, si incluzand, data prezentului acord, pana la, dar excluzand, prima data de plata a dobanzii care survine dupa aceasta, iar dupa perioada initiala, fiecare perioada de la, si incluzand, data de plata a dobanzii, pana la, dar excluzand, data de plata a dobanzii imediat urmatoare.

(ii) "Data de plata a dobanzii" inseamna fiecare data specificata in sectiunea 2.07 din acest acord.

(iii) "Rata dobanzii cu baza LIBOR" inseamna, pentru fiecare perioada de dobanda, rata oferita pe piata interbancara londoneza la depozitele pe 6 luni in dolari SUA, valabila in prima zi a unei astfel de perioade de dobanda (sau, in cazul perioadei initiale de dobanda, rata valabila in prima zi a unei astfel de perioade de dobanda sau in ziua imediat urmatoare), asa dupa cum a fost determinata in mod rezonabil de catre Banca, si exprimata ca procent pe an;



(iv) "Marja totala LIBOR" inseamna, pentru fiecare perioada de dobanda: (A) trei patrimi dintr-un procent ( $3/4$  din 1%); (B) minus (sau plus) marja medie ponderata pentru o astfel de perioada de dobanda, mai mica (sau mai mare) decat ratele oferite pe piata interbancara londoneza, sau alte rate de referinta la depozite pe 6 luni, aplicata la imprumuturile nerambursate ale Bancii, sau la parti din acestea, alocate de catre Banca pentru finantarea imprumuturilor intr-o singura valuta, sau la parti din acestea care includ imprumutul; dupa cum a fost determinata in mod rezonabil de catre Banca, si exprimata ca procent pe an.

- (c) Banca va notifica cu promptitudine Imprumutatul despre rata dobanzii cu baza LIBOR si marja totala LIBOR pentru fiecare perioada de dobanda, de indata ce acestea vor fi determinate.
- (d) Ori de cate ori, avand in vedere schimbarile survenite in practicile pietei care ar putea afecta determinarea ratelor dobanzii la care se face referire in sectiunea 2.06, Banca decide ca este in interesul tuturor imprumutatilor sai si al Bancii sa aplice o modalitate de determinare a ratelor dobanzii aplicabile imprumutului, alta decat cea prevazuta in sectiunea mentionata, Banca poate modifica modalitatea de determinare a ratelor dobanzii aplicabile imprumutului, nu mai devreme de 6 luni dupa ce a notificat Imprumutatul cu privire la noua modalitate. Noua modalitate va deveni efectiva la expirarea perioadei de notificare, in afara cazului in care Imprumutatul instiinteaza Banca, in decursul perioadei mentionate, asupra obiectiilor sale, caz in care modificarea respectiva nu va fi aplicata in cadrul imprumutului.

Sectiunea 2.07. Dobanda si alte comisioane vor fi platite semestrial, la 15 februarie si 15 august ale fiecarui an.

Sectiunea 2.08. Imprumutatul va rambursa imprumutul in conformitate cu graficul de rambursare prevazut in anexa 3 la acest acord.



### **ARTICOLUL III**

#### **Executia Proiectului**

Sectiunea 3.01. (a) Imprumutatul isi declara angajamentul fata de obiectivele Proiectului si, pentru aceasta, va realiza Proiectul, cu diligena si eficienta cuvenite si in conformitate cu practici administrative, financiare, tehnice si de mediu corespunzatoare, si va furniza cu promptitudinea necesara fondurile, facilitatile, serviciile si alte resurse necesare Proiectului.

(b) Fara a contraveni prevederilor paragrafului (a) al acestei sectiuni si cu exceptia cazului in care Imprumutatul si Banca vor conveni altfel, Imprumutatul va realiza Proiectul in conformitate cu programul de implementare stabilit in anexa 5 la acest acord.

Sectiunea 3.02. (a) Daca Banca nu va stabili altfel, Imprumutatul se angajeaza ca Subimprumuturile, facilitatile de Leasing financiar si Microimprumuturile vor fi acordate in conformitate cu procedurile, termenii si conditiile prevazute sau la care se face referire in partile A si B ale anexei 5 la acest acord.

(b) Imprumutatul isi va exercita drepturile in legatura cu fiecare Subproiect, in asa fel incat: (i) sa protejeze interesele Bancii si ale Imprumutatului; (ii) sa-si indeplineasca obligatiile asumate prin acest acord; si (iii) sa realizeze scopurile Proiectului.

Sectiunea 3.03. Daca Banca nu va conveni altfel, achizitiile de bunuri, lucrari si servicii de consultanta necesare Proiectului si care urmeaza sa fie finantate din Sumele imprumutului vor fi efectuate in conformitate cu prevederile anexei 4 la acest acord.

Sectiunea 3.04. Pentru scopurile Sectiunii 9.07 din "Conditiiile Generale" si fara a limita prevederile acesteia, Imprumutatul:

(a) va elabora, pe baza unor reguli acceptabile Bancii, si va furniza Bancii, nu mai tarziu de sase (6) luni inainte de Data inchiderii sau o alta data ulterioara, care poate fi convenita intre Imprumutat si Banca in acest scop, un plan pentru operarea viitoare a Proiectului; si



(b) va oferi Bancii posibilitatea de a analiza impreuna cu Imprumutatul planul mentionat mai sus.

## **ARTICOLUL IV**

### **Clauze Financiare**

Secțiunea 4.01. (a) Imprumutatul va pune bazele și va menține un sistem de management financiar, incluzând înregistrări și conturi, și va elabora declarații financiare într-un format acceptabil Bancii, adecvate pentru reflectarea operațiunilor, resurselor și cheltuielilor derulate în cadrul Proiectului și al fiecărui Subproiect (inclusiv costurile și beneficiile care decurg din acestea).

(b) Imprumutatul:

(i) va audita în fiecare an fiscal înregistrările contabile, conturile și declarațiile financiare la care se face referire în paragraful (a) al acestei secțiuni și înregistrările contabile și conturile aferente Contului Special, în conformitate cu standardele de audit acceptabile Bancii, aplicate corespunzător de către auditori independenți acceptabili Bancii;

(ii) va furniza Bancii de îndată ce vor fi disponibile, dar în nici un caz mai târziu de 6 luni după sfârșitul fiecărui an fiscal, (A) exemplare certificate ale declarațiilor financiare la care se face referire în paragraful (a) al acestei secțiuni, auditate pentru fiecare an fiscal și (B) opinia și raportul auditorilor asupra acestor declarații, înregistrări și conturi, în scopul și cu detaliile pe care Banca le va solicita în mod rezonabil; și

(iii) va furniza Bancii orice alte informații referitoare la înregistrări și conturi, auditul acestora și auditorii respectivi, pe care Banca le va solicita periodic, în mod rezonabil.

(c) Pentru toate cheltuielile în legătură cu care tragerile din Contul împrumutului s-au făcut pe baza declarațiilor de cheltuieli, Imprumutatul:



(i) va mentine sau va lua masuri pentru mentinerea, in conformitate cu paragraful (a) al acestei sectiuni, inregistrari si conturi separate care sa evidentieze aceste cheltuieli;

(ii) va pastra, cel putin inca un an dupa ce Banca a primit raportul de audit pentru anul fiscal in care s-a efectuat ultima tragere din contul imprumutului, toate inregistrarile (contracte, comenzi, facturi, chitante sau alte documente) evidentiind aceste cheltuieli;

(iii) va permite reprezentantilor Bancii sa analizeze aceste inregistrari; si

(iv) se va asigura ca aceste inregistrari si conturi au fost incluse in auditul anual la care se face referire in paragraful (b) al acestei sectiuni si ca raportul respectiv de audit va contine comentariul separat al auditorilor asupra faptului ca declaratiile de cheltuieli depuse in decursul unui an fiscal, impreuna cu procedurile si controlul intern implicat in elaborarea acestora sunt corecte in ce priveste tragerile la care se refera.

Sectiunea 4.02. (a) Fara a limita prevederile Sectiunii 4.01 din acest acord, Imprumutatul va elabora un calendar pentru planul de actiune, acceptabil Bancii, in scopul intaririi sistemului de management financiar la care se face referire in paragraful (a) al sectiunii 4.01, pentru a permite Imprumutatului, nu mai tarziu de 1 august 2002, sau la o data ulterioara pe care Banca o va accepta, sa pregateasca rapoartele trimestriale de management al Proiectului, acceptabile Bancii, rapoarte care:

(i) (A) stabilesc sursele efective si cererile de fonduri pentru Proiect, atat cumulat, cat si aferente perioadei la care face referire raportul mentionat, precum si sursele si cererile de fonduri previzionate pentru semestrul care urmeaza dupa perioada la care face referire raportul mentionat si, (B) evidentiaza separat cheltuielile finantate din sumele imprumutului in perioada la care face referire raportul mentionat si cheltuielile propuse a fi finantate din sumele imprumutului in semestrul care urmeaza dupa perioada la care face referire raportul;

(ii) (A) descriu progresul fizic al implementarii Proiectului, atat cumulat cat si pentru perioada la care face referire raportul mentionat si, (B) explica diferentele care apar intre tintele implementarii Proiectului previzionate initial si cele actuale; si



(iii) stabilesc stadiul achizițiilor în cadrul Proiectului și al cheltuielilor efectuate în cadrul contractelor finanțate din sumele împrumutului, pentru sfârșitul perioadei la care face referire raportul menționat.

(b) După îndeplinirea calendarului planului de acțiune la care se face referire în paragraful (a) al acestei secțiuni, Împrumutatul va elabora, în conformitate cu reguli acceptabile Bancii, și va furniza Bancii, nu mai târziu de 45 zile după terminarea fiecărui trimestru, un Raport de management al proiectului pentru perioada respectivă.

## **ARTICOLUL V**

### **Condiții suplimentare solicitate de Banca**

Secțiunea 5.01. În conformitate cu prevederile secțiunii 6.02 (p) din “Condițiile generale”, se prevăd următoarele evenimente suplimentare:

(a) Statutul sau alte documente similare pentru oricare dintre Bancile private intermediare (BPI), Societăți de leasing, Furnizori de servicii sau Banca trezoreră, au fost amendate, suspendate, abrogate sau anulate, încât au afectat din punct de vedere material sau au influențat nefavorabil operațiunile sau condițiile financiare ale unei astfel de BPI, Societăți de leasing, Furnizor de servicii sau Banca trezoreră, sau capacitatea acestora de a realiza activitățile corespunzătoare în cadrul Proiectului, sau de a-și îndeplini oricare dintre obligațiile asumate prin Acordurile respective de subîmprumut, de participare, de agent și co-finanțare, sau de administrare a împrumutului, după caz; și

(b) Manualul operational a fost amendat, suspendat, abrogat sau anulat fără acordul prealabil din partea Bancii.

Secțiunea 5.02. În conformitate cu prevederile secțiunii 7.01 (k) din “Condițiile generale”, se prevede următorul eveniment suplimentar, și anume că s-a petrecut oricare dintre evenimentele menționate în secțiunea 5 din acest acord.



## **ARTICOLUL VI**

### **Data intrării în efectivitate; Terminarea Proiectului**

Sectiunea 6.01. Se prevad urmatoarele evenimente ca fiind conditii suplimentare de intrare în efectivitate a Acordului de împrumut în sensul prevederilor sectiunii 12.01 din “Condiile generale”:

(a) Semnarea Acordului de administrare a împrumutului, cu termeni și conditii acceptabile Bancii.

(b) Angajarea, în cadrul Unitatii de management al proiectului (UMP), a unui specialist în achizitii, cu experienta corespunzatoare în procedurile Bancii privind achizitiile.

Sectiunea 6.02. Data ce survine la 120 de zile după data acestui acord este specificata pentru scopurile sectiunii 12.04 din “Condițiile generale”.

## **ARTICOLUL VII**

### **Reprezentantii Împrumutatului; Adrese**

Sectiunea 7.01. Ministrul Finantelor Publice din țara Împrumutatului este desemnat ca reprezentant al Împrumutatului pentru scopurile Sectiunii 11.03 din Condițiile Generale.

Sectiunea 7.02. Urmatoarele adrese sunt specificate pentru scopurile Sectiunii 11.01 din Condițiile Generale:

Pentru Împrumutat:

Ministerul Finantelor Publice  
Str. Apolodor nr.17, sector 5, Bucuresti  
Romania  
Telex: 11239  
Fax: 401 312 67 92

Pentru Banca:

Banca Internationala pentru Reconstructie și Dezvoltare  
Str.1818 H, N.W.,  
Washington, D.C. 20433,



Statele Unite ale Americii

Telegraf: Telex: 248423 (MCI) Fax: (202) 477-63.91

INTBAFRAD 641415 (MCI)

Washington, D.C.

Pentru certificarea celor de mai sus, partile prezente, actionand prin reprezentantii lor autorizati, au convenit ca acest acord sa fie semnat in numele Ministerului Finantelor Publice in Washington DC, SUA, in ziua si anul specificate mai sus.

## ROMANIA

De catre Mihai Nicolae Tanasescu  
Ministrul finantelor publice

Reprezentant autorizat

## BANCA INTERNATIONALA PENTRU RECONSTRUCTIE SI DEZVOLTARE

De catre

Vice-presedinte  
pentru regiunea Europa si Asia Centrala

